

**ORTHROS ON THE FORTIETH DAY AFTER PASCHA
FEAST OF THE ASCENSION OF OUR LORD JESUS CHRIST**

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

“GOD IS THE LORD” IN TONE FOUR

Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (Repeat after verses)	المُرْتَل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعاد بعد الإِسْتِيخونات)
Verse 1. O give thanks unto the Lord and call upon His Holy Name. (Refrain)	1 - إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
Verse 2. All nations compassed me about: but in the Name of the Lord will I destroy them. (Refrain)	2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
Verse 3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes. (Refrain)	3 - مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

APOLYTIKION OF THE ASCENSION IN TONE FOUR

Thou hast ascended in glory, O Christ our God, and gladdened Thy Disciples with the promise of the Holy Spirit, having become confident of the blessing. Verily, Thou art the Son of God, and Deliverer of the world. (Thrice)	لَقَدْ صَعَدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَقَرَّحْتَ تَلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، إِذْ أَيْقَنُوا بِالْبَرَكَةِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنْقِذُ الْعَالَمِ. (ثلاثاً)
--	--

The Little Litany

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.	الشماس:
Choir: Lord, have mercy.	يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.	الجوق:
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.	الشماس:
Choir: Lord, have mercy.	يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.	الجوق:
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	بَعْدَ نِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبِرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ إِلَهِي الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ إِلَهُنَا.	الشماس:
Choir: To Thee, O Lord.	لَكَ يَا رَبُّ.	الجوق:
Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.	الكاهن:
Choir: Amen.	آمِينَ.	الجوق:

KATHISMATA OF THE ASCENSION (Plain Reading)

As the angels, O Savior, wondered at Thy strange elevation, and the Disciples were amazed at Thy dread rising, Thou didst ascend in glory, being God, and the gates were lifted up for Thee. Wherefore, the heavenly powers were surprised, shouting, Glory to Thy condescension, O Savior; glory to Thy reign; glory to Thine Ascension, O Thou Who alone art the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The eternal Word before all the ages, Who took a human nature and deified it in a mystical way, today doth rise ascending. Wherefore, the angels came forth to show Him to the Disciples going to heaven in great glory. And they worshipped Him, saying, Glory to the ascending God.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Thou didst descend from the heavens, O Christ, towards the earthly ones; and with Thee, being God, didst raise the likeness of Adam, cast into the vaults of Hades, lifting it with Thine Ascension to the heavens and making it equal in rank to Thy Father's throne; for Thou art merciful and the Lover of mankind.

أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، لَمَّا كَانَ الْمَلَائِكَةُ مُتَعَجِّبِينَ مِنْ اِرْتِفَاعِكَ الْمُسْتَعْرَبِ، وَالتَّلَامِيذُ مُنْذَهَلِينَ مِنْ اِرْتِفَاعِكَ الرَّهيبِ، صَعِدْتَ بِمَجْدٍ بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ، وَارْتَفَعْتَ لَكَ الْأَبْوَابُ. لِأَجْلِ ذَلِكَ الْقَوَاتُ السَّمَاويَّةُ تَعَجَّبُوا هَاتِقِينَ: "الْمَجْدُ لِنَتَّازِلِكَ يَا مُخْلِصُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِعُصُودِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

إِنَّ الْكَلِمَةَ الْأَزَلِيَّ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ، الَّذِي اتَّخَذَ طَبِيعَةً بَشَرِيَّةً وَأَلْهَهَا سِرِّيًّا، ارْتَقَى الْيَوْمَ صَاعِدًا. فَالْمَلَائِكَةُ حَاضِرُوا مُرِينَ إِيَّاهُ لِلرُّسُلِ ذَاهِبًا إِلَى السَّمَاوتِ بِمَجْدٍ عَظِيمٍ، فَسَجَدُوا لَهُ قَائِلِينَ: الْمَجْدُ لِلَّهِ الصَّاعِدِ.

الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ انْحَدَرْتَ مِنَ السَّمَاوتِ نَحْوِ الْأَرْضِيِّينَ، وَأَقَمْتَ مَعَكَ الصُّورَةَ الْأَدَمِيَّةَ الْمُلْفَاةَ أَسْفَلَ فِي خَزَائِنِ الْجَحِيمِ، بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ، وَأَضَعَدْتَهَا بَارْتِفَاعِكَ إِلَى السَّمَاوتِ، وَصَيَّرْتَهَا مُعَادِلَةً فِي الْجَلْسَةِ لِكُرْسِيِّ أَبِيكَ، بِمَا أَنْتَ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

THE POLYELEOS IN TONE ONE (ABRIDGED)

** End each numbered verse with "Alleluia."**

1. O ye servants praise the Lord.
2. Praise ye the Name of the Lord, O ye servants of the Lord.
3. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.
4. Praise ye the Lord, for the Lord is good. Chant unto His Name, for it is good.
5. For the Lord hath chosen Jacob unto Himself, Israel for His own possession.
6. For I know that the Lord is great and that the Lord is above all gods.
7. All that the Lord hath willed He hath done in Heaven and on the earth, in the seas and in the abysses.
8. Bringing clouds from the uttermost parts of the earth, lightnings for the rain He hath made.
9. He bringeth winds out of His treasures; He smote the first-born of Egypt, from man unto beast.

- 1- سَبِّحُوا يَا عِبِيدَ الرَّبِّ. هليلويا.
- 2- سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا يَا عِبِيدَ الرَّبِّ. هليلويا.
- 3- الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ، وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا. هليلويا.
- 4- سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ، أَشِيدُوا لِاسْمِهِ فَإِنَّهُ لَذِيذٌ. هليلويا.
- 5- فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ اخْتَارَ لَهُ يَعْقُوبَ، اخْتَارَ إِسْرَائِيلَ خَاصَّةً لَهُ. هليلويا.
- 6- لَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ، وَأَنَّ سَيِّدَنَا فَوْقَ جَمِيعِ الْإِلَهَةِ. هليلويا.
- 7- كُلُّ مَا شَاءَ الرَّبُّ صَنَعَهُ فِي السَّمَاوتِ وَالْأَرْضِ، فِي الْبِحَارِ وَجَمِيعِ الْجُجْجِ. هليلويا.
- 8- يُنْشِئُ السُّحْبَ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ، وَيُحْدِثُ الْبُرُوقَ لِلْمَطَرِ، وَيُبْرِزُ الرِّيحَ مِنْ خَزَائِنِهِ. هليلويا.
- 9- هُوَ الَّذِي صَرَبَ أَبْنَاءَ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ إِلَى الْبَهَائِمِ. هليلويا.

10. He sent forth many signs and marvels in the midst of thee, O Egypt, on Pharaoh and on all his servants.	10 - وَأَرْسَلَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ فِي وَسْطِكَ يَا مِصْرُ، عَلَى فِرْعَوْنَ وَعَلَى جَمِيعِ عِبِيدِهِ. هَلِيلُويَا.
11. He smote many nations and slew many kings. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + Alleluia, Alleluia, Alleluia: glory to Thee, O God. (THRICE) + O our God and our Hope, glory to Thee!	11 - هُوَ الَّذِي ضَرَبَ أُمَّمًا كَثِيرَةً، وَقَتَلَ مُلُوكًا مُقْتَدِرِينَ. هَلِيلُويَا. المَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. هَلِيلُويَا، هَلِيلُويَا، هَلِيلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا)، يَا إِلَهَنَا وَرَجَائِنَا لَكَ المَجْدُ.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ نِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الفَائِقَةِ البِرْكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.
Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.

FESTAL ANABATHMOI IN TONE FOUR

From my youth up many passions have warred against me. But do Thou help and save me, O my Savior. (REPEAT)	مُنْذُ شَبَابِي آلامٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي، لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعُذُّنِي وَخَلِّصْنِي. (تَعَاد)
Ye who hate Zion shall be put to confusion of the Lord; like grass in the fire shall ye be withered up. (REPEAT)	يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ اخْزُوا مِنْ تُجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ اليَاسِ بِالنَّارِ. (تَعَاد)
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> Through the Holy Spirit is every soul quickened and exalted in purity, and made resplendent by the Triune Unity in mystic holiness.	المَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ نَفْسٍ تَحْيَا وَتَنْتَفِي، مُرْتَفِعَةً وَلامِعَةً بِالثَّلَاوِثِ الوَاحِدِ بِحَالٍ شَرِيفَةٍ سَرِيَّةٍ.

<p><i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the Holy Spirit the channels and streams of grace overflow showering all creation with invigorating Life.</i></p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين، آمين. بالروح القدس تفيض سواقي النعمة ومجاريها، فتروي البرايا بأسرها بالحياة المحيية.</p>
<p>PROKEIMENON FOR THE ASCENSION IN TONE FOUR</p>	
<p>God hath ascended in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet. (TWICE) Stichos: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing. God hath ascended in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.</p>	<p>صعد الله بتهليل، الرب بصوت البوق. (مرتين) استيخن: يا جميع الأمم صققوا بالأيدي، هللوا لله بصوت الإبتهاج. صعد الله بتهليل، الرب بصوت البوق.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الرب نطلب. المرتل: يا رب ارحم. الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر وتستريح، ولك نرسل المجد أيها الأب، والابن، والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Twice</i>) <i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i> Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>المترنل: آمين. كلّ نسمة، فلنسبح الرب. (مرتين) سبحوا الله في قديسيه، سبحوه في قلك قوته. كلّ نسمة، فلنسبح الرب.</p>
<p>THE FESTAL ORTHROS GOSPEL</p>	
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God. Choir: Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>) Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Mark (16:9-20) Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب إلهنا نطلب. المرتل: يا رب ارحم (ثلاثاً) الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس، الكاهن: السلام لجميعكم. المرتل: ولروحك. الكاهن: فضل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي التبشير، والتلميذ الطاهر. المرتل: المجد لك يا رب المجد لك. الشماس: لنضع.</p>
<p>**TO BE READ FROM THE BEAUTIFUL GATE**</p>	
<p>Priest: Now when Christ rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons. She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. But</p>	<p>الكاهن: بعدما قام يسوع باكراً في أول الأسبوع تراءى أولاً لمريم المجدلية، التي كان قد أخرج منها سبعة شياطين. فانطلقت هي</p>

when they heard that He was alive and had been seen by her, they would not believe it. After this He appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. And they went back and told the rest, but they did not believe them. Afterward He appeared to the eleven themselves as they sat at table; and He upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw Him after He had risen. And He said to them, "Go into all the world and preach the Gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in My Name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover." So then the Lord Jesus, after He had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that attended it. Amen.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

وَأَخْبَرَتِ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَبْخُونُ وَيَبْكُونَ. وَهُمْ إِذْ سَمِعُوا بَأْتَهُ حَيًّا، وَأَنَّهَا أَبْصَرْتَهُ لَمْ يُصَدِّقُوا. وَبَعْدَ ذَلِكَ تَرَأَى لِإِثْنَيْنِ مِنْهُمْ وَهُمَا يَسِيرَانِ مُنْطَلِقِينَ إِلَى حَقْلِ. فَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ، فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَذَيْنِ. أَحْيَرًا تَرَأَى لِلْأَحَدِ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكَبِّرُونَ، وَبَكَتَهُمْ لِعَدَمِ إِيْمَانِهِمْ وَقِسَاوَةِ قُلُوبِهِمْ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ رَأَوْهُ قَدْ قَامَ. وَقَالَ لَهُمْ: «اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ وَاكْرُرُوا بِالْإِنْجِيلِ لِلْخَلِيقَةِ كُلِّهَا. فَمَنْ آمَنَ وَعَاطَمَدَ يَخْلُصُ، وَمَنْ لَا يُؤْمِنُ يُدَانَ. وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبَعُ الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي، وَيَتَكَلَّمُونَ بِاللُّسَانِ جَدِيدَةٍ. يَحْمِلُونَ الْحَيَاتِ، وَإِنْ شَرِبُوا شَيْئًا مُمِيتًا فَلَا يَضُرُّهُمْ، وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى فَيَتَعَفَوْنَ». وَمِنْ بَعْدِ مَا كَلَّمَهُمُ الرَّبُّ ارْتَفَعَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ. فَخَرَجَ أَوْلِيَاكَ وَكَرَّرُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ. وَكَانَ الرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ وَيُثَبِّتُ الْكَلَامَ بِالْآيَاتِ الَّتِي كَانَتْ تُقَارِنُهُ. آمِينَ.

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

(NO VENERATION OF THE GOSPEL BOOK.)

Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.

القارئ: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَغْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلْبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجِدُّ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سَوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحَ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.

Psalm 50 (Plain reading)

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي. إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. لِأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قَدَّمَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ. هَاءِنْدَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

<p>manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>تَنْضَخُنِي بِالزَّوْفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ النَّلْجِ. تَسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِيِّ اعْضُدْنِي. فَأَعْلِمِ الْأَنْمَةَ طُرُقَكَ، وَالكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِّجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تَسُرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُنْخَشِعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسْرَتِكَ صَهْيُونَ وَلْتُبْنِ أَسْوَازُ أُورُشَلِيمَ. حِينَنْدِ تَسُرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَنْدِ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.</p>
---	---

FESTAL TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO

<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّابِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِشَفَاعَةِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.</p>
<p><i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</i> Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوْانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. بِشَفَاعَةِ الْوَالِدَةِ وَالطَّلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.</p>

Idiomelon (Tone 6)

<p><i>Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.</i> Today the powers above, beholding our nature in the heavens, were perplexed, being surprised at the manner of its strange Ascension, and said to one another, Who is this that cometh? And when they saw that it was their own Master, they were commanded to lift the heavenly gates. Wherefore, with them we ceaselessly praise Thee, O Thou Who didst come thence in the flesh, as Thou art the Judge of all, and Almighty God.</p>	<p>يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. أَلْيَوْمَ الْقُوَّاتُ الْعُلُويَّةُ لَحَظُوا طَبِيعَتَنَا فِي السَّمَاوَاتِ فَتَعَجَّبُوا مِنْ ارْتِقَائِهَا الْغَرِيبِ، قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: مَنْ هُوَ هَذَا الْآتِي؟ فَلَمَّا رَأَوْهُ أَنَّهُ سَيِّدُهُمُ الْخَاصِّ، أَمَرُوا بِرَفْعِ الْأَبْوَابِ السَّمَاوِيَّةِ. فَمَعَهُمْ نُسْبُحٌ بِغَيْرِ فُتُورٍ الْآتِي مِنْ هُنَاكَ أَيْضًا بِالْجَسَدِ، بِمَا أَنَّهُ دَيَّانُ الْكُلِّ، وَالْإِلَهَ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.</p>
--	---

The Intercession

Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الشَّماس: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ. وافتقدْ عَالَمَكَ بالرحمة والرأفات. وارفعْ شأنَ المسيحيين الأرثوذكسيين. وأسبغْ علينا مراحمَكَ الغنية. بشفاعاتِ سيدتنا والدةِ الإلهِ الكليَّةِ الطهارةِ والدائمةِ البتوليةِ مريم. وبقوةِ الصليبِ الكريمِ المحيي. وبطلباتِ القواتِ السماويةِ المكرمةِ العادمةِ الأجسادِ. والنبيِّ الكريمِ السابقِ المجيدِ يوحنا المعمدان. والقديسينَ المشرفينَ الرُّسلِ بطرس وپولس وسائرِ الرسلِ المشرفينَ الجديرينَ بكلِّ مديح. وآبائنا القديسينَ معلِّمي المسكونةِ رؤساءِ الكهنَّةِ المُعظَّمينَ باسيليوسَ الكبيرِ وغريغوريوسَ اللاهوتيِ ويوحنا الذهبيِّ الفم؛ وآبائنا القديسينَ أنثاسيوسَ وكيرلسَ ويوحنا الرحومَ بطاركةِ الإسكندرية. وأبينا القديسَ نيقولاوسَ رئيسَ أساقفةِ ميرا الليلية، واسبيريدونَ أسقفَ تريميثوس ونكتاريوسَ أسقفَ المدنِ الخمسِ العجائبين، وآبانا القديسَ تيخونَ بطريكَ موسكو، والقديسَ رافائيلَ أسقفَ بروكلين؛ والقديسينَ المجيدينَ الشهداءِ العظماءِ جاورجيوسَ اللابسِ الظفرِ، وديميتريوسَ المفيضِ الطيبِ، وثيودورسَ التيروني، وثيودورسَ قائدَ الجيش، وميناسَ الصانعِ العجائب؛ والقديسينَ الشهداءِ أغناطيوسَ المتوشحِ بالله، خراليموسَ والثيريسوس؛ والشهيداتِ العظيماتِ تقلا، بربارة، انسطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وآيرين؛ والقديسينَ المجيدينَ الشهداءِ المتألِّقينَ بالظفر، وآبائنا الأبرارِ المتوشحينَ بالله، والقديسِ (فلان) شفيعِ هذهِ الكنيسةِ المقدسة، والقديسينَ الصديقينَ جدِّي المسيحِ الإلهِ يواكيمَ وحنةَ وجميعِ قديسيك: نتضرعُ إليكَ أيُّها الربُّ الجزيلُ الرحمة. فاستجبْ لنا نحنُ الخطاةُ الطالِبينَ إليكَ وارحمنَّا.

Chanter: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. *(Repeat 4 times)*

المرتل: يا ربُّ ارْحَمْ، يا ربُّ ارْحَمْ، يا ربُّ ارْحَمْ. (4 مرة)

Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلسَّيِّئِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

المرتل: آمين.

KONTAKION AND OIKOS FOR THE ASCENSION (Plain Reading)

When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sakes, uniting the terrestrials with the celestials, Thou didst ascend in glory, O Christ our God, inseparable in space, but constant without separation, and crying unto Thy beloved, I am with you, and no one shall be against you.

لَمَّا أَكْمَلْتَ التَّدْبِيرَ الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، وَوَحَّدْتَ الْأَرْضِيَّاتِ
بِالسَّمَاوِيَّاتِ، صَعَدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَيْنَا دُونَ أَنْ تَبْرَحَ
مَكَاناً، بَلْ لِابْتِئَاءٍ غَيْرِ مُنْفَصِلٍ، وَهَاتِفاً بِمُحِبِّيكَ: أَنَا مَعَكُمْ
وَلَيْسَ أَحَدٌ عَلَيْنَا.

Leaving the things of earth upon the earth, and surrendering to the earth things of ashes, come, let us come to our senses and raise our eyes and thoughts on high; let us, O mortals, turn our gaze together with the senses up unto the heavenly gates. Let us consider ourselves present at the Mount of Olives, and gaze intently at the Redeemer Who is riding upon a cloud; for the Lord hath hastened up from there into the heavens. And there the bountiful Giver of gifts distributed gifts unto His Apostles, calling to them as a Father, and strengthening them; He guided them like sons and said unto them: I am not separated from you; I am with you, and no one shall be against you.

هَلُمُّوا نَصْعَدْ مُغَادِرِينَ مَا عَلَى الْأَرْضِ فِي الْأَرْضِ، وَتَارِكِينَ
مَا عَلَى التُّرَابِ لِلتُّرَابِ، وَنَرْفَعُ الْعُيُونَ وَالْأَذْهَانَ إِلَى الْعَلَاءِ
نَحْنُ الْمَائِتِينَ، وَنَمُدُّ النَّظَرَ وَالْحَوَاسَّ نَحْوَ الْأَبْوَابِ السَّمَاوِيَّةِ
مُنْتَصِرِينَ أَنْنَا عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ، وَنُشَاهِدُ فَادِينَا رَاكِباً عَلَى
سَحَابَةٍ، لِأَنَّ الرَّبَّ مِنْ هُنَاكَ صَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَمِنْ ثَمَّ
وَزَعَ الْمَوَاهِبَ عَلَى رُسُلِهِ بِمَا أَنَّهُ الْمُعْطِي بِعِزَّةٍ، وَشَدَّدَهُمْ
دَاعِياً إِيَاهُمْ كَأَبٍ، وَأَرْشَدَهُمْ كَبَنِينَ قَائِلاً لَهُمْ: لَا أَنْفَصِلُ
عَنْكُمْ، أَنَا مَعَكُمْ وَلَيْسَ أَحَدٌ عَلَيْنَا.

THE SYNAXARION (Plain Reading)

On this day, the Thursday of the sixth week of Pascha, we celebrate the Ascension of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

Verses

Thou didst sit at the right hand of the Father, O Word,
Granting Thine initiates a faith far more steadfast.

After His Resurrection, Jesus remained on earth for forty days, appearing to His Disciples in various places. He ate, drank and conversed with them, verifying and assuring His Resurrection. On the fortieth day after Pascha, Jesus appeared to His Disciples in Jerusalem. He gave them His last commandment, to go forth and preach in His Name to all the nations. At the same time, He told them not to depart from Jerusalem, but to wait until they were clothed with the power from on high by the descent of the Holy Spirit upon them. Having said this, Jesus led His Disciples to the Mount of Olives. Then He lifted up His hands and blessed them. And as He was speaking to them with words of fatherly blessing, Jesus departed from them and ascended into Heaven, being received by a shining cloud, indicating His divine majesty. He gradually disappeared from the sight of the Disciples as they gazed at Him. And as they stood thus, two angels in brilliant white robes appeared to them in the form of men and said to them: Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into Heaven? This same Jesus, Who is taken from you into Heaven, shall so come in like manner as ye have seen Him go into Heaven. In these words is fulfilled and defined the doctrine concerning the Son of God and His Word, in the Confession of Faith. After our Lord Jesus Christ fulfilled all His great dispensation for us, He ascended in glory into Heaven, and sat on the right hand of God the Father. His Disciples returned to Jerusalem from the Mount of Olives, rejoicing in the promise of the coming of the Holy Spirit.

Thou Who didst ascend in glory, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

THE KATAVASIAS OF THE ASCENSION CANON IN TONE FOUR

Ode 1. The heavy of tongue, screened by the divine clouds, proclaimed the God-inscribed law; for He shook the dust from the eye of intelligence, beholding the Being and attaining the knowledge of the Spirit, singing divine songs of praise.

(الأودية الأولى) إِنَّ الْأَلْكَانَ اللَّسَانَ لَمَّا انْحَجَبَ فِي الْعَمَامِ الْإِلَهِيِّ،
كَرَّرَ بِالشَّرِيعَةِ الْمُدَوَّنَةِ مِنَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ نَقَضَ الْحَمَاءَةَ عَنِ حَذَقَةِ الْعَقْلِ،
فَعَايَنَ الْمَوْجُودَ وَأَحْرَزَ مَعْرِفَةَ الرُّوحِ، مُنْشِداً تَسَابِيحَ الْهَيْبَةِ.

<p>Ode 3. Hannah the Prophetess of old, drawn near with contrite spirit to the mighty God of intelligences, by her prayer alone undid the bonds of the barren one's womb, and the hard rebuke of her with children.</p>	<p>(الأودية الثالثة) إِنَّ صَلَاةَ حَنَّةَ النَّبِيَّةِ قَدِيمًا فَقَطَّ، الْمُقَرَّبَةَ بِرُوحِ مُنْسَجِحٍ نَحْوِ إِلِهِ الْعُقُولِ الْمُقْتَدِرِ، قَدْ حَلَّتْ أَرْبِطَةَ حَشَا الْعَادِمَةِ التَّوَلِيدِ، وَالشَّيْمَةَ الْمُسْتَضْعَبَةَ الَّتِي كَانَتْ لِذَاتِ الْأَوْلَادِ.</p>
<p>Ode 4. O Word, King of kings, Who alone came forth from the only uncaused Father, since Thou art the Benefactor, Thou didst send the Holy Spirit, truly equal to Thee in might, to the Disciples, Who glorify Thy power, O Lord.</p>	<p>(الأودية الرابعة) أَيُّهَا الْكَلِمَةُ مَلِكِ الْمُلُوكِ، الَّذِي أَقْبَلَ وَارِدًا وَخَدَهُ مِنَ الْآبِ الْوَاحِدِ غَيْرِ الْمَعْلُولِ. فِيمَا أَتَكَ الْمُحْسِنُ، أَرْسَلْتَ الرُّوحَ الْقُدُسَ، الْمُسَاوِيَّ لَكَ فِي الْقُوَّةِ بِالْحَقِيقَةِ، لِلرُّسُلِ الْمُسَبِّحِينَ: الْمَجْدُ لِحَبْرَتِكَ يَا رَبِّ.</p>
<p>Ode 5. O Children of the Church, of illuminated likeness, receive ye the dew of the fire-breathing Spirit, which is purification and absolution from crimes for the law hath now gone forth out of Zion in the shape of tongues of fire, being the grace of the Holy Spirit.</p>	<p>(الأودية الخامسة) يَا أَوْلَادَ الْبَيْعَةِ الْمُنِيرِي الشَّكْلِ، إِقْبَلُوا نَدَى الرُّوحِ الْمُتَنَبِّسِ نَارًا، الَّذِي هُوَ طَهْرٌ وَحَلٌّ مِنَ الْجَرَائِمِ. لِأَنَّ الشَّرِيعَةَ قَدْ خَرَجَتْ الْآنَ مِنْ صِهْيُونَ بِشَكْلِ أَلْسِنَةٍ نَارِيَّةٍ، الَّتِي هِيَ نِعْمَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p>Ode 6. Thou hast shone for us from the Virgin, O Christ Master, as forgiveness and salvation to extricate from corruption fallen Adam and all his descendants, as Thou didst extricate Jonah from the belly of the wild beast.</p>	<p>(الأودية السادسة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ السَّيِّدُ، قَدْ أَشْرَقْتَ مِنَ الْبَتُولِ اغْتِفَارًا وَخَلَاصًا لَنَا، لَكِي تَنْتَشِلَ مِنَ الْفَسَادِ آدَمَ السَّاقِطَ وَكُلَّ ذُرِّيَّتِهِ، كَمَا انْتَشَلْتَ يُونَانَ النَّبِيَّ مِنْ حَشَا الْوَحْشِ الْبَحْرِيِّ.</p>
<p>Ode 7. The unison of instrumental music called people in trembling to the worship of the lifeless image made of gold. But the light-bearing grace of the Comforter doth move the faithful to cry out, O eternal Trinity, equal in power, Thou alone art ever blessed.</p>	<p>(الأودية السابعة) إِنَّ اتِّفَاقَ نَعَمَاتِ تَلْحِينِ الْأَلَاتِ، قَدْ دَعَا بِاضْطِرَابٍ إِلَى عِبَادَةِ التَّمَثَالِ الْفَاقِدِ التَّنَفُّسِ الْمَصْنُوعِ مِنَ الذَّهَبِ. أَمَّا نِعْمَةُ الْمُعَزِّي الْحَامِلِ الصَّيَاءِ، فَتَحْرِكُ الْمُؤْمِنِينَ بِوَرَعٍ أَنْ يَصْرُخُوا: أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْأَرْلِيُّ الْمُسَاوِي فِي الْقُوَّةِ، أَنْتَ وَحْدَكَ لَمْ تَزَلْ مُبَارَكًا.</p>
<p>Ode 8. We praise, we bless, and we worship the Lord. The tri-radiant sign of divine headship moistened the flames with dew and loosened the bonds; for He is the Benefactor, Savior, and Creator of all. Wherefore, the entire creation, with the youths, doth praise Him and bless Him only.</p>	<p>(الأودية الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ رَسْمَ الرِّئَاسَةِ الْإِلَهِيَّةِ الْمُتَلَثِّ ضَيَاوَهَا، قَدْ نَدَى اللَّهَيْبَ وَحَلَّ الْعِقَالَاتِ بِمَا أَنَّهُ الْمُحْسِنُ وَالْمَخْلِصُ وَخَالِقُ الْكُلِّ. فَالطَّبِيعَةُ الْمَبْرُوءَةُ بِأَسْرَهَا، مَعَ الْفَيْئَةِ، تُسَبِّحُهُ وَتُبَارِكُهُ وَخَدَهُ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: لَوْلَادَةَ الْإِلَهِ وَأَمَّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p>THE NINTH ODE OF THE ASCENSION CANON IN TONE FOUR</p>	
<p><i>The angels, beholding the Ascension of the Master, were bewildered. How did He ascend in glory from the earth to the highest?</i></p> <p>What incomprehensible gifts! What awesome mystery! For He Who reigned over all hath risen from earth to heaven, and sent the Holy Spirit to His Disciples, lighting their minds and revealing them afire with grace.</p>	<p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا اِرْتِفَاعَ السَّيِّدِ تَحَيَّرُوا، كَيْفَ صَعِدَ بِمَجْدٍ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعَلَاءِ.</p> <p>يَا لَهَا مِنْ مَوَاهِبَ تَفُوقِ الْإِنْدْرَاكِ، وَيَا لَهُ مِنْ سِرِّ رَهَيْبٍ، لِأَنَّ الَّذِي يَسُودُ عَلَى الْكُلِّ قَدْ اِرْتَفَعَ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ، وَأَرْسَلَ الرُّوحَ الْقُدُسَ لِتِلْمِيزِهِ، الَّذِي أَنْارَ أَدْهَانَهُمْ وَأَوْضَحَهُمْ نَارِيَيْنِ بِالنِّعْمَةِ.</p>

<p><i>The angels, beholding the Ascension of the Master, were bewildered. How did He ascend in glory from the earth to the highest?</i></p> <p>To the ranks of the Disciples the Lord did say, Tarry ye in Jerusalem and I will send you another Comforter, Who is equal to the Father and to Me in the throne and in honor, Whom ye behold ascending and mounting in a radiant cloud.</p>	<p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا اِرْتِفَاعَ السَّيِّدِ تَحَيَّرُوا، كَيْفَ صَعِدَ بِمَجْدٍ مِّنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعَلَاءِ .</p> <p>إِنَّ الرَّبَّ قَالَ لِمَصَافِي التَّلَامِيذِ: اجْلِسُوا أَنْتُمْ فِي أُورُشَلِيمَ وَأَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ مُعَزِّيًا، الَّذِي هُوَ مُسَاوٍ لِلآبِ وَلِي فِي الْعَرْشِ وَالكَرَامَةِ، أَنَا الَّذِي تَرَوْنِي صَاعِدًا وِرَاكِبًا عَلَى سَحَابَةٍ.</p>
<p><i>The angels, beholding the Ascension of the Master, were bewildered. How did He ascend in glory from the earth to the highest?</i></p> <p>In a manifestation of great glory He Who humbled Himself in the flesh hath risen above the heavens; and our fallen nature hath been honored by sitting with the Father. Wherefore, let us all feast and clap our hands together, singing in unison the songs of rejoicing.</p>	<p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا اِرْتِفَاعَ السَّيِّدِ تَحَيَّرُوا، كَيْفَ صَعِدَ بِمَجْدٍ مِّنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعَلَاءِ .</p> <p>لَقَدْ اِرْتَفَعَ بِوُضُوحٍ عِظَمَ جَلَالِ الَّذِي تَمَسَّكَنَ بِالْجَسَدِ فَوْقَ أَعْلَى السَّمَاوَاتِ، وَطَبَّيَعَتْنَا السَّاقِطَةَ قَدْ أُكْرِمَتْ بِمُجَالَسَةِ الْآبِ. فَلْنُعَيْدُ جَمِيعُنَا وَنُصَفِّقْ بِالْأَيْدِي مُبْتَهَجِينَ، وَمُهَلِّينَ بِأَصْوَاتٍ مُتَّفَعَةٍ.</p>
<p><i>The angels, beholding the Ascension of the Master, were bewildered. How did He ascend in glory from the earth to the highest?</i></p> <p>He Who hath risen radiating Light from Light, O all-blameless one, hath risen from thee, undoing all the darkness of infidelity, and lighting those who lie in the night of darkness. Wherefore, as a debt of everlasting duty, we beatify thee unto all ages.</p>	<p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا اِرْتِفَاعَ السَّيِّدِ تَحَيَّرُوا، كَيْفَ صَعِدَ بِمَجْدٍ مِّنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعَلَاءِ .</p> <p>أَيُّهَا الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ الْغُيُوبِ، إِنَّ الَّذِي أَشْرَقَ لَامِعًا نُورًا مِنْ نُورٍ، قَدْ أَشْرَقَ مِنْكَ، وَحَلَّ قَتَامَ الْكُفْرِ، وَأَنَارَ النَّوَابِغِ فِي لَيْلِ الظُّلَامِ. فَلِذَلِكَ نُغَبِّطُكَ كُلَّنَا كَذِينَ وَاجِبٍ، دَائِمًا إِلَى الْأَدْهَارِ.</p>
<p>KATAVASIA OF THE NINTH ODE OF ASCENSION CANON IN TONE FOUR</p>	
<p><i>The angels, beholding the Ascension of the Master, were bewildered. How did He ascend in glory from the earth to the highest?</i></p> <p>Rejoice, O Queen, pride of virgins and mothers; for every eloquent and capable mouth doth fall short of extolling thee worthily, and every mind is dazzled at understanding the manner of thy birth-giving. Wherefore, in unison do we glorify thee.</p>	<p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا اِرْتِفَاعَ السَّيِّدِ تَحَيَّرُوا، كَيْفَ صَعِدَ بِمَجْدٍ مِّنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعَلَاءِ .</p> <p>إِفْرَحِي أَيُّهَا الْمَلِكَةُ، فَخُرِ الْعَذَارَى وَالْأُمَّهَاتِ، لِأَنَّ كُلَّ فَمٍ فَصِيحٍ وَمُقْتَدِرٍ، لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُبَالِغَ فِي مَدِيحِكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ. وَكُلُّ عَقْلٍ يَنْدَهُلُ مِنْ فَهْمِ حَالِ مِيلَادِكَ. لِذَلِكَ بِصَوْتٍ مُتَّفَقٍ نُمَجِّدُكَ.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا .</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ .</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا .</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious</p>	<p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ</p>

	Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. لَكَ يَا رَب.	الجوق:
Choir:	To Thee, O Lord.		
Priest:	For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	لَأَنَّهَ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.	الكاهن: الجوق:
Choir:	Amen.		

THE EXAPOSTELARION OF THE ASCENSION IN TONE TWO

(**The original melody**)

While Thy disciples looked on Thee, Thou ascendedst * O Christ, unto the Father to sit beside Him. * Angels hastened, running on before and cried: * Lift ye the gates up, lift them up; * for the Lord King hath ascended * unto His bright primal glory. (3X)	أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَمَّا رَأَى التَّلَامِيذُ صَاعِدًا نَحْوَ الْآبِ وَجَالِسًا مَعَهُ، فَالْمَلَائِكَةُ تَرَكَضُوا صَارِخِينَ: ارْفَعُوا الْأَبْوَابَ ارْفَعُوا، لِأَنَّ الْمَلِكَ قَدِ ارْتَقَى إِلَى مَجْدِ نُورِهِ الْعُنْصُرِيِّ. (ثَلَاثًا)
---	---

AINOI (PRAISES) IN TONE ONE

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens: praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels: praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

For the Ascension in Tone One (**Thou art the joy**)

<i>Verse 1. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</i> Let us that are in the world now keep feast like the Angels' host, * and let us cry out their hymn unto God, Who is seated * on the Throne of Majesty: Holy art Thou * God the Father in Heaven's heights; * Holy art Thou, co-eternal and timeless Word; * and All-holy Spirit, Holy art Thou.	1- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. لِنُعَبِّدَ مَلَائِكِيًّا نَحْنُ الْعَالَمِيِّينَ، مُسَبِّحِينَ الْإِلَهَ مَنْ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ، هَاتِفِينَ كُلَّنَا: قُدُّوسٌ هُوَ الْآبُ السَّمَاوِيِّ، قُدُّوسٌ مَعَهُ الْكَلِمَةُ الْأَزَلِيُّ، وَالرُّوحُ الْكَلْبِيُّ قُدُّوسُهُ.
<i>Verse 2. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</i> Let us that are in the world now keep feast like the Angels' host, * and let us cry out their hymn unto God, Who is seated * on the Throne of Majesty: Holy art Thou * God the Father in Heaven's heights; * Holy art Thou, co-eternal and timeless Word; * and All-holy Spirit, Holy art Thou.	2- سَبِّحُوهُ بِأَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيَارَةِ. لِنُعَبِّدَ مَلَائِكِيًّا نَحْنُ الْعَالَمِيِّينَ، مُسَبِّحِينَ الْإِلَهَ مَنْ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ، هَاتِفِينَ كُلَّنَا: قُدُّوسٌ هُوَ الْآبُ السَّمَاوِيِّ، قُدُّوسٌ مَعَهُ الْكَلِمَةُ الْأَزَلِيُّ، وَالرُّوحُ الْكَلْبِيُّ قُدُّوسُهُ.

<p>Verse 3. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</p> <p>The Angels' princes, perceiving Thy strange ascent on high, * were sore perplexed, O Savior, saying one to another: * What a sight is this? For now He that is seen * is a man in His outward form; * and yet as God, with a body, He doth ascend * far above the heavens and beyond.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِي، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ. إِذْ تَأَمَّلَ تَلَامِيذُكَ صُعودَكَ يَا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، فِي اسْتِغْرَابٍ تَسَاءَلُوا: مَا هَذَا الْمَنْظَرُ؟ إِذْ مَنْ يُرَى هُوَ بِالصُّورَةِ إِنْسَانًا، إِنَّهُ إِلَهٌ يَصْعَدُ بِالْجَسَدِ إِلَى أَعْلَى السَّمَاوَاتِ.</p>
<p>Verse 4. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</p> <p>Those men of Galilee saw Thee ascending bodily * from off the Mount of Olives, and, O Word, they heard Angels * crying to them: Why do ye stand thus and gaze? * For this Jesus shall come again * in this same body in like manner as ye now * have beheld Him go on high today.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. لَمَّا رَأَى الْجَلِيلِيُّونَ، يَا مُخَلِّصُ، تَرَقَى مِنْ طُورِ الزَّيْتُونِ، سَمِعُوا مَلَائِكَةً هَاتِفِينَ بِهِمْ: مَا بِالْكُمْ وَقَدْ وَقَفْتُمْ شَاخِصِينَ؟ إِنَّهُ سَيُوفِي أَيْضًا بِالْجَسَدِ عَلَى نَحْوِ مَا رَأَيْتُمُوهُ.</p>
<p>THE DOXASTICON OF THE ASCENSION IN TONE TWO</p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Thou wast born as Thou didst will, O our God; Thou didst appear of Thine own choice, and suffer in the flesh. Thou didst rise from the dead, and hast trodden down death, ascending in glory, O Thou Who fulfillest all, and didst send us the divine Spirit, that we may praise and glorify Thy Godhead.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. لَقَدْ وُلِدْتَ كَمَا شِئْتَ، وَظَهَرْتَ حَسَبَ إِيثارِكَ، وَتَأَلَّمْتَ بِالْجَسَدِ يَا إِلَهَنَا، وَقَمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَتَوَطَّأْتَ الْمَنُونَ، وَارْتَقَيْتَ بِمَجْدٍ يَا مَالِيَّ الْكُلِّ، وَأَرْسَلْتَ إِلَيْنَا الرُّوحَ الْإِلَهِيَّ. فَلْتَسْبِحِ لاهوتِكَ مُمَجِّدِينَ.</p>
<p>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.</p>

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْإِلَهِيِّ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بَعِيرَ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَعْتَمِدُ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (<i>Thrice</i>)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>Thrice</i>)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;	الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
APOLYTIKION OF THE ASCENSION IN TONE FOUR	
Thou hast ascended in glory, O Christ our God, and gladdened Thy Disciples with the promise of the Holy Spirit, having become confident of the blessing. Verily, Thou art the Son of God, and Deliverer of the world.	لَقَدْ صَعَدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا، وَفَرَّحْتَ تَلَامِيذَكَ بِوَعْدِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، إِذْ أَيَقَنُوا بِالْبَرَكَاتِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنْقِذُ الْعَالَمِ.

DIVINE LITURGY VARIABLES ON THE FORTIETH DAY AFTER PASCHA FEAST OF THE ASCENSION OF OUR LORD JESUS CHRIST

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon:	For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الشَّماس: من أجل المتروبوليت بولس والمطران يوحنا وفك أسريهم وعودتهم سالمين إلى الرب نطلب.
----------------	--	---

THE FIRST ANTIPHON

<p>O clap your hands, all ye peoples; shout unto God with the voice of exultation.</p> <p>Refrain: <i>Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p>For the Lord Most High is terrible; He is a great King over all the earth. He hath subdued the peoples under us, and the nations under our feet. (Refrain)</p> <p>Glory... Both now... (Refrain)</p>	<p>يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي. هَلِّلُوا لِلَّهِ بِأَصْوَاتِ الْإِبْتِهَاجِ. (اللازمة)</p> <p>بشفا عاتِ والدةِ الإلهِ يا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا. لَأَنَّ الرَّبَّ مُتَعَالٍ وَمَرْهُوبٌ. وَمَلِيكَ عَظِيمٍ عَلَى الدُّنْيَا بِأَسْرِهَا. أَخْضَعَ الشُّعُوبَ لَنَا وَالْأُمَمَ تَحْتَ أَقْدَامِنَا. (اللازمة) الْمَجْدُ الْآنَ (اللازمة)</p>
---	--

THE SECOND ANTIPHON

<p>Great is the Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain.</p> <p>Refrain: <i>Save us, O Son of God, Who didst rise from us in glory to the heavens; who sing to Thee. Alleluia.</i></p> <p>God is known in her palaces when He cometh to our aid. (Refrain)</p> <p>For lo, the kings of the earth were assembled; they came together. (Refrain)</p> <p>Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...</p>	<p>عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جَدًّا فِي مَدِينَةِ إِبْهَنَا عَلَى جَبَلِ قُدْسِهِ. (اللازمة): خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ صَعِدَ عَنَا بِمَجْدٍ إِلَى السَّمَاوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ. هَلْلُويَا. اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي قُصُورِهَا بِأَنَّهُ نَصِيرُهَا. (اللازمة) هَذَا إِنَّ مَلُوكَ الْأَرْضِ قَدِ اجْتَمَعُوا وَقَبِلُوا مَعًا. (اللازمة) المجد.... الْآنَ..... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...</p>
--	---

THE THIRD ANTIPHON

<p>Hear this, all ye people; give ear, all ye inhabitants of the earth. My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart shall be of understanding. I will incline mine ear to a parable; I will open my dark saying upon the harp.</p>	<p>إِسْمَعُوا هَذَا يَا كُلَّ الْأُمَمِ أَصْغُوا يَا سُكَّانَ الْأَرْضِ أَجْمَعِينَ. إِنَّ فَمِي يَتَكَلَّمُ بِالْحِكْمَةِ وَقَلْبِي يُلْهَجُ بِالْفَهْمِ. أُمِيلُ أُذُنِي إِلَى الْأَمْثَالِ وَأَكْشِفُ أَلْغَازِي عَلَى الْقَيْثَارِ.</p>
---	---

- *During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of the Ascension. Then, the following:*

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE FEAST

God hath ascended in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet. Save us, O Son of God, Who didst rise	صَعِدَ اللَّهُ بِتَهْلِيلٍ، الرَّبُّ بِصَوْتِ البوقِ.
--	---

<p>from us in glory to the heavens; who sing to Thee. Alleluia.</p>	<p>خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ صَعِدَ عَنَّا بِمَجْدٍ إِلَى السَّمَاوَاتِ، نحن المرتلين لَكَز هَللُويَا.</p>
<p>APOLYTIKION OF THE ASCENSION IN TONE FOUR</p>	
<p>Thou hast ascended in glory, O Christ our God, and gladdened Thy Disciples with the promise of the Holy Spirit, having become confident of the blessing. Verily, Thou art the Son of God, and Deliverer of the world.</p>	<p>لَقَدْ صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَقَرَّحْتَ تَلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، إِذْ أَيْقَنُوا بِالْبَرَكَةِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنْقِذُ الْعَالَمِ.</p>
<p>• Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</p>	
<p>KONTAKION OF THE ASCENSION IN TONE SIX</p>	
<p>When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sakes, uniting the terrestrials with the celestials, Thou didst ascend in glory, O Christ our God, inseparable in space, but constant without separation, and crying unto Thy beloved, I am with you, and no one shall be against you.</p>	<p>لَمَّا أَتَمَمْتَ التَّدْبِيرَ الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، وَجَعَلْتَ الَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ مُتَّحِدِينَ بِالسَّمَاوِيِّينَ، صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، غَيْرِ مُنْفَصِلٍ مِنْ مَكَانٍ بَلْ ثَابِتًا بِغَيْرِ افْتِرَاقٍ، وَهَاتِفًا بِأَحْبَابِكَ: أَنَا مَعَكُمْ، وَلَيْسَ أَحَدٌ عَلَيَّكُمْ.</p>
<p>THE EPISTLE</p>	
<p><i>O God, be exalted above the heavens; and Thy glory above all the earth. O God, my heart is ready.</i></p> <p>The Reading from the Acts of the Apostles. (1:1-12) In the first book, O Theophilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when He was taken up, after He had given commandment through the Holy Spirit to the Apostles whom He had chosen. To them He presented Himself alive after His passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them He charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, He said, “You heard from Me; for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit.” So when they had come together, they asked Him, “Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?” He said to them, “It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by His own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth.” And when He had said this, as they were looking on, He was lifted up, and a cloud took Him out of their sight. And while they were gazing into heaven as He went, behold, two men stood by them in white robes, and said, “Men of Galilee, why do you stand looking into heaven? This Jesus, Who was taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw</p>	<p>ارْتَفِعِ اللَّهُمَّ عَلَى السَّمَاوَاتِ. مُسْتَعِدُّ قَلْبِي يَا اللَّهُ فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقُدُسِيِّينَ الْأَطْهَارِ إِنِّي قَدْ أَنْشَأْتُ الْكَلَامَ الْأَوَّلَ يَا ثَاوُفِيلُسُ فِي جَمِيعِ الْأُمُورِ الَّتِي ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَعْمَلُهَا وَيُعَلِّمُ بِهَا * إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي صَعِدَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الرُّسُلَ الَّذِينَ اصْطَفَاهُمْ. * الَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضًا نَفْسَهُ حَيًّا بَعْدَ تَأْلَمِهِ بِبَرَاهِينٍ كَثِيرَةٍ وَهُوَ يَتَرَاءَى لَهُمْ مُدَّةَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَيُكَلِّمُهُمْ بِمَا يَخْتَصُّ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ. * وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ أَنْ لَا تَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ بَلْ إِنْتَظِرُوا «مَوْعِدَ الْآبِ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي * فَإِنَّ يَوْحَنَّا عَمَدًا بِالْمَاءِ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسْتَسْعِمِدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ لَا بَعْدَ هَذِهِ الْأَيَّامِ بِكَثِيرٍ». * فَسَأَلَهُ الْمُجْتَمِعُونَ قَائِلِينَ: «يَا رَبُّ هَلْ فِي هَذَا الزَّمَانِ تَرُدُّ الْمُلْكَ لِإِسْرَائِيلَ؟» * فَقَالَ لَهُمْ: «لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْأَزْمَنَةَ وَالْأَوْقَاتَ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ فِي سُلْطَانِهِ * لَكِنْكُمْ سَتَأَلُونَ قُوَّةَ بَلُولِ الرُّوحِ الْقُدُسِ عَلَيْكُمْ وَتَكُونُونَ لِي شُهَدَاءَ فِي أُورُشَلِيمَ وَفِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ». * وَلَمَّا قَالَ هَذَا ارْتَفَعَ عَنْهُمْ وَهُمْ يَنْظُرُونَ وَأَخْفَتْهُمْ سَحَابَةٌ عَنْ عَيْونِهِمْ. * وَفِيمَا هُمْ شَاخِصُونَ نَحْوَ السَّمَاءِ وَهُوَ مُنْطَلِقٌ إِذَا بَرَجَلِينَ وَقَفَا عِنْدَهُمْ بِلِبَاسٍ أَبْيَضٍ * وَقَالَ: «أَيُّهَا الرَّجَالُ</p>

Him go into heaven.” Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day’s journey away.

الْجَلِيلِيُّونَ مَا بِالْكُفِّمْ وَاقْفِينِ تَنْظُرُونَ إِلَى السَّمَاءِ؟ إِنَّ يَسُوعَ هَذَا الَّذِي ارْتَبَعَ عَنْكُمْ إِلَى السَّمَاءِ سَيَأْتِي هَكَذَا كَمَا عَايَنْتُمُوهُ مُنْطَلِقاً إِلَى السَّمَاءِ. * حِينئِذٍ رَجِعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ مِنَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلِ الزُّيْتُونِ الَّذِي هُوَ بِالْقُرْبِ مِنْ أُورُشَلِيمَ عَلَى سَفَرِ سَبْتٍ.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (24:36-53)

At that time, after rising from the dead, Jesus Himself stood among His Disciples and said to them, “Peace be with you.” But they were startled and frightened, and supposed that they saw a spirit. And He said to them, “Why are you troubled, and why do questionings rise in your hearts? See My hands and My feet, that it is I Myself; handle Me, and see; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have.” When He had said this, He showed them His hands and His feet. And while they still disbelieved for joy, and wondered, He said to them, “Have you anything here to eat?” They gave Him a piece of broiled fish, and He took it and ate before them. Then He said to them, “These are My words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about Me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled.” Then He opened their minds to understand the scriptures, and said to them, “Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead, and that repentance and forgiveness of sins should be preached in His name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And behold, I send the promise of My Father upon you; but stay in the city, until you are clothed with power from on high.” Then He led them out as far as Bethany, and lifting up His hands He blessed them. While He blessed them, He parted from them, and was carried up into heaven. And they returned to Jerusalem with great joy, and were continually in the temple blessing God.

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ.

في ذلكَ الزمانِ قامَ يسوعُ من بينِ الأمواتِ ووقفَ في وَسَطِ تلاميذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: «السَّلَامُ لَكُمْ!» * فَارْتَاعُوا وَخَافُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ يَرُونَ رُوحاً * فَقَالَ لَهُمْ: «مَا بِالْكُفِّمْ مُضْطَرِبِينَ وَلِمَاذَا تَخْطُرُ أَفْكَارٌ فِي قُلُوبِكُمْ؟ * أَنْظُرُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ: إِنِّي أَنَا هُوَ. جُسُونِي وَأَنْظُرُوا لِأَنَّ الرُّوحَ لَا لَحْمَ لَهُ وَلَا عَظْمَ كَمَا تَرَوْنَ لِي.» * وَحِينَ قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ. * وَإِذْ كَانُوا هُمْ غَيْرَ مُصَدِّقِينَ بَعْدَ مِنَ الْفَرَحِ وَمُتَعَجِّبِينَ قَالَ لَهُمْ: «أَعِنْدَكُمْ هَهُنَا طَعَامٌ؟» * فَتَأَوَّلُوهُ قِطْعَةً مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيِّ وَشَيْئاً مِنْ شَهْدٍ عَسَلٍ. * فَأَخَذَ وَأَكَلَ أَمَامَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا هُوَ الْكَلَامُ الَّذِي كَلَّمْتُكُمْ بِهِ وَأَنَا بَعْدُ مَعَكُمْ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَتِمَّ جَمِيعُ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنِّي فِي نَامُوسِ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ وَالْمَزَامِيرِ.» * حِينئِذٍ فَتَحَ أَذْهَانَهُمْ لِيَفْهَمُوا الْكُتُبَ. * وَقَالَ لَهُمْ: «هَكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ وَهَكَذَا كَانَ يَنْبَغِي لِلْمَسِيحِ أَنْ يَتَأَلَّمَ وَيَتُومَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ * وَأَنْ يُكْرَزَ بِاسْمِهِ بِالتَّوْبَةِ وَمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ إِبْتِدَاءً مِنْ أُورُشَلِيمَ. * وَأَنْتُمْ شُهُودٌ لِذَلِكَ. * وَأَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ مَوْعِدَ أَبِي. فَأَقِيمُوا فِي مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَنْ تَلْبَسُوا قُوَّةَ مِنَ الْعَلَاءِ» * ثُمَّ خَرَجَ بِهِمْ خَارِجاً حَتَّى بَيْتِ عَنِيَا وَفَتَحَ يَدَيْهِ وَبَارَكَهُمْ. * وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمْ انْفَرَدَ عَنْهُمْ وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ. * وَأَمَّا هُمْ فَسَجَدُوا لَهُ وَرَجِعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ * وَكَانُوا كُلَّ حِينٍ فِي الْهَيْكَلِ يُسَبِّحُونَ اللَّهَ وَيُبَارِكُونَهُ. آمِينَ.

MEGALYNARION FOR THE FEAST IN TONE FIVE

In unison we believers do magnify thee, because thou didst give birth in time to the Word not bound by time; and in manner transcending every mind and utterance, thou became the Theotokos.

إِيَّاكَ نُعْظِمُ بِاتِّفَاقِ الرَّأْيِ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، لِأَنَّكَ وَلَدْتَ فِي زَمَانٍ الْكَلِمَةَ غَيْرَ الْمَحْدُودِ بِزَمَنِ. وَصِرْتَ أَمَّا لِلَّهِ بِحَالٍ تَفُوقُ كُلَّ عَقْلِ وَقَوْلٍ.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE ASCENSION IN TONE EIGHT

God hath ascended in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet. Alleluia.

صَعِدَ اللهُ بِتَهْلِيلٍ، الرَّبُّ بِصَوْتِ البوقِ. هَللوييا.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who in glory ascended from us into Heaven and sat at the right hand of God the Father for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our fathers among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.